

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК: ОСВОЙ ЧИТАЯ

Lewis Carroll

ALICE'S ADVENTURES
IN WONDERLAND

THROUGH THE LOOKING-GLASS

Льюис Кэрролл

АЛИСА В СТРАНЕ ЧУДЕС
АЛИСА В ЗАЗЕРКАЛЬЕ



МОСКВА

2016

УДК 811.111(075.4)
ББК 81.2Англ-93
К98

Адаптация по методу комментированного чтения
А. Александрова

Оформление *Ю. Щербакова*

Иллюстрации на обложке *В. Лесникова*

Кэрролл, Льюис.

К98 Алиса в Стране чудес. Алиса в Зазеркалье = Alice's Adventures in Wonderland. Through the Looking-Glass. Метод комментированного чтения / Льюис Кэрролл. — Москва : Эксмо, 2016. — 352 с. — (Иностранный язык: освой читая).

ISBN 978-5-699-85885-9

В этой книге собраны истории о двух необыкновенных путешествиях Алисы — в Страну чудес и в Зазеркалье. Они полны удивительных существ и неожиданных поворотов, веселой бессмыслицы и шуток, игры слов и тонких каламбуров. Теперь истории о приключениях Алисы можно прочитать в оригинале и без словаря, не пропустив ни одной шутки и понимая даже «непереводимую» игру слов! После каждого английского абзаца вы найдете краткий словарь с необходимыми словами и комментариями к переводу сложных грамматических конструкций. К словам, вызывающим затруднения при чтении, даны транскрипции. Текст снабжен лингвострановедческими комментариями на русском языке. В конце дан краткий грамматический справочник.

Метод комментированного чтения позволяет обходиться при чтении без словаря, эффективно расширять свой словарный запас, запоминать грамматические формы, лучше чувствовать и понимать иностранный язык.

Учебное пособие предназначено для широкого круга лиц, изучающих иностранный язык с преподавателем и самостоятельно.

УДК 811.111(075.4)
ББК 81.2Англ-93

© А. Александров, адаптация по методу
комментированного чтения, 2016
© ООО «Издательство «Эксмо», 2016

ISBN 978-5-699-85885-9

Введение: как устроена эта книга

Эта книга предназначена для тех, кто изучал английский язык в школе, а также тех, кто учил его в высшем учебном заведении или на курсах. Чтобы прочитать ее, вам понадобятся основная лексика, которую вы проходили в школе, и ваши базовые знания об английской грамматике. Вы всегда можете освежить их в памяти, заглянув в грамматические таблицы в Приложении в конце книги.

Но одной грамматики мало! Чтобы *заговорить* на языке, важно перестать переводить фразы с русского, почувствовать строй языка, научиться воспринимать иностранный текст «без подстрочника». Как это сделать? Конечно же, начать читать на языке! И желательно выбирать оригинальные тексты англоязычных авторов! На это нелегко решиться, ведь в книжке сразу встречается столько незнакомых слов... И даже посмотрев их все в словаре, не всегда удастся ухватить смысл фразы. Как же быть?

Мы об этом подумали! Теперь вы сможете с легкостью читать неадаптированные произведения англоязычных классиков без помощи словаря! Потому что в самой книге вы найдете все, что вам может понадобиться — а именно:

- ☞ — оригинальный текст произведения;
- ☞ — перевод слов, которые могут быть вам неизвестны, после каждого абзаца (или 2—3 абзацев, если они очень маленькие или слишком простые);
- ☞ — транскрипции слов, значение которых вам, возможно, и ясно, а вот звучание — нет;
- ☞ — перевод идиом и фразовых глаголов (это из-за них понятные слова часто складываются в непонятные предложения);
- ☞ — комментарий к переводу сложных грамматических конструкций и устойчивых выражений;
- ☞ — исторические, географические, лингвистические и страноведческие пояснения, которые сделают текст еще понятнее и интереснее.

Вы просто читаете абзац (или несколько маленьких абзацев) и с помощью приведенного тут же словарика пытаетесь понять, о чем речь. Грамматически сложные фразы и обороты, идиомы или просто запутанные предложения даются ниже с подсказкой, как их лучше перевести.

Чтобы вам легко было найти нужную информацию, мы отметили разные разделы книги особыми значками:



— текст



— транскрипция



— словарик



— грамматический комментарий-подсказка

В словарике вам встретятся еще два полезных значка:

✓ фразовый глагол

🚩 устойчивое выражение

В первых главах вам, скорее всего, часто придется заглядывать в словарик и комментарии, так как вам встретится много незнакомых слов и неизвестных конструкций. Но примерно к третьей главе вы с удивлением обнаружите, что незаметно для себя уже запомнили ключевую лексику, а встреченные ранее грамматические конструкции легко узнаете и без труда переводите. Снова и снова встречая новые слова и выражения в тексте, получая подсказки, как их лучше перевести, вы постепенно усвоите их, запомните и включите в свой активный словарный запас. Сталкиваясь с грамматическими конструкциями в тексте, имея перед глазами наглядные примеры их употребления, вы легко перейдете от практики к теории и без проблем усвоите правила их употребления. К концу книги вы будете удивляться, почему в начале чтения она казалась вам такой сложной!

Чтобы незнакомые слова складывались в понятные предложения, вам нужно запомнить несколько простых правил.

1. В английском языке почти любое слово может оказать почти любой частью речи. Например, *cut* — это и «шрам» (существительное), и «резать» (глагол, причем неправильный,

сохраняющий одну форму на все случаи жизни: *cut — cut — cut*), и «порезанный» (прилагательное)... И никаких видимых изменений со словом при этом не происходит! Поэтому не удивляйтесь, когда только что переведенное слово через пару абзацев снова встречается вам в качестве совершенно другой части речи.

Такая легкость при переходе из одной части речи в другую характерна для многих английских слов, главным образом односложных (хотя постепенно в эту категорию переходят и более длинные слова). Поэтому, если простое на первый взгляд предложение из коротких слов никак не желает складываться в осмысленный текст, присмотритесь к нему повнимательнее: возможно, знакомые слова выступают в нем в незнакомом качестве. Не забудьте также, что на русский язык они могут переводиться другими частями речи, не совпадающими с английским вариантом.

2. В английском языке практически любой глагол может приобрести совершенно новый смысл, если рядом с ним окажется предлог или наречие. Изучению фразовых глаголов (т.е. глаголов, которые образуют с предлогами и наречиями устойчивые сочетания, имеющие новое значение) можно посвятить целую жизнь, но и в этом случае вас всегда может удивить неожиданное значение какого-нибудь «нефразового» глагола. Поэтому лучше сразу попытаться запомнить основные значения предлогов — и тогда даже в самом сложном случае вы сможете с легкостью перевести такое сочетание самостоятельно (если, конечно, значение глагола вам также известно). Фразовые глаголы, которые встречаются в тексте, отмечены значком ✓ — он указывает на то, что запомнить нужно именно сочетание глагол + предлог/наречие. Другим знаком — ♪ — в тексте отмечены устойчивые выражения и словосочетания, которые нужно запоминать полностью.

3. При переводе не стоит пытаться полностью сохранить строй предложения, перевести все части речи их русскими аналогами и передать все образы дословно. Когда предложение переводится на русский язык, нужно руководствоваться правилами русского языка, пользоваться русскими образами, идиомами, эмоциональными высказываниями и выразительными средствами — конечно, при условии, что вы понимаете,

Введение: как устроена эта книга

что автор хотел сказать по-английски. Если нет, — воспользуйтесь комментарием-подсказкой!

Имея под рукой перевод слов и выражений, подсказки по грамматике и переводу и таблицы, в которых мы напоминаем вам основные грамматические правила, вы сможете с легкостью прочитать и понять оригинальное произведение! Мы не переводим текст за вас! Мы делаем его понятным без перевода!

Желаем вам приятного и полезного чтения!

**Alice's Adventures
in Wonderland**



All in the golden afternoon
Full **leisurely** we **glide**;
For both our **oars**, with little skill,
By little arms are **plied**,
While little hands **make vain pretence**
Our wanderings to **guide**.



leisurely — лениво; **glide** — скользить; **oar** — весло;
ply — двигаться маршрутом; **make pretence** — притворяться;
vain — тщетный; **guide** — направлять



Ah, **cruel** Three! In such an hour
Beneath such dreamy weather,
To beg a tale of **breath** too weak
To **stir** the tiniest **feather**!
Yet what can one poor voice **avail**
Against three **tongues** together?



feather ['fɛðə] tongues [tʌŋz]



cruel — жестокий; **beneath** — под; **breath** — дыхание¹;
stir — шевелить; **feather** — перо; **yet** — и все же; **avail** —
добиться; **tongue** — язык





Imperious Prima **flashes** forth
Her edict 'to begin it':
In **gentler** tones Secunda hopes
'There will be **nonsense** in it!'
While Tertia **interrupts** the tale
Not more than **once a minute**.²

¹ Английское выражение *to save breath* означает «не тратить силы на рассказ, объяснения, разговоры». Поэтому автор и упоминает здесь слабое дыхание.

² *Prima, Secunda, Tertia* — первая, вторая, третья (лат.). Имеются в виду сестры Лидделл по старшинству: первая — Лорина Шарлотта, вторая — Алиса и третья — Эдит. Именно они участвовали в той лодочной прогулке, на которой Чарльз Лютвидж Доджсон (Льюис Кэрролл) начал рассказывать историю о приключениях Алисы.

Lewis Carroll. Alice's Adventures in Wonderland

 **imperious** — властный; **flash** — вспыхнуть; **gentle** — мягкий; **nonsense** — чушь, бессмыслица¹; **interrupt** — прерывать, перебивать; **once** — один раз


 **once a minute** — артикль *a* перед наименованием периода (*hour, day, week, month* и т.д.) указывает на периодичность действия («раз в»): раз в минуту.




*Anon, to sudden silence won,
In fancy they pursue
The dream-child moving through a land
Of wonders wild and new,
In friendly chat with bird or beast —
And half believe it true.*



beast [bi:st]

 **anon** — и вот; **won** — завоеванный; **fancy** — зачарованность; **pursue** — преследовать; **through** — через; **wonder** — чудо; **chat** — беседа; **beast** — зверь, животное

 **half believe** — *half* перед глаголом или причастием (иногда пишется через дефис) означает, что действие начато, но до конца не доведено: *почти* верят.


*And ever, as the story drained
The wells of fancy dry,
And faintly strove that weary one
To put the subject by,
The rest next time — 'It is next time!
The happy voices cry.*




weary ['wiəri]

¹ Надежды девочки оправдались: история о приключениях Алисы считается одним из лучших произведений направления в викторианской литературе, которое так и называется — «литература нонсенса».

Lewis Carroll. Alice's Adventures in Wonderland


 **drain** — высыхать; **well** — колодец; **fancy** — фантазия; **strove** — прост. прош. от *strive* — стремился; **weary** — усталый; ✓ **put by** — отложить; **subject** — тема; **the rest** — остальное


 **that weary one** — имеется в виду сам усталый рассказчик.



Thus grew the tale of Wonderland:


*Thus slowly, one by one,
Its **quaint** events were **hammered out** —
And now the tale is done,
And home we **steer**, a **merry crew**,
Beneath the setting sun.*

 **thus** — так, таким образом; **grew** — прост. прош. от *grow* — росла; **quaint** — причудливый; **steer** — направлять путь (лодочным рулем); **merry** — веселый; **crew** — команда, экипаж

 **hammered out** — глагол объясняет, как именно произошло действие, а предлог указывает на результат: выколоты.





*Alice! A childish story take,
And with a gentle hand,
Lay it where Childhood's dreams are **twined**
In Memory's mystic **band**,
Like pilgrim's **wither'd wreath** of flowers
Plucked in a far off land.*


 **lay** — класть; **twine** — переплести; **band** — лента; **withered** — увядший; **wreath** — венок; **pluck** — рвать, срывать


CHAPTER I



Down the Rabbit-hole


 Alice was beginning to get very tired of sitting by her sister on the **bank**, and of having nothing to do: once or **twice** she had **peeped** into the book her sister was reading, but it had no pictures or conversations in it, 'and what is the **use** of a book,' thought Alice '**without** pictures or conversation?'


 **bank** — берег; **twice** — дважды; **peep** — украдкой заглядывать; **use** — толк, польза; **without** — без

 Alice was beginning to get very tired — конструкция *get* + *прилагательное/причастие* указывает на постепенное приобретение указанного качества. В сочетании с глаголом *begin* фраза означает, что состояние приобреталось очень медленно: Алиса понемногу начала очень уставать.


 So she was **considering** in her own mind (**as well as** she could, **for** the hot day made her feel very sleepy and stupid), **whether the pleasure of making a daisy-chain** would **be worth** the trouble of getting up and picking the daisies, when **suddenly** a White Rabbit with pink eyes ran **close** by her.


 **consider** — обдумывать; **as well as** — насколько; **for** — так как; **daisy** — маргаритка; **chain** — цепочка, зд.: веночек;  **be worth** — стоить; **suddenly** — внезапно; **close** — близко, рядом

 **whether the pleasure of making a daisy-chain** — *whether* соответствует русской частице «ли» и вводит общий вопрос (без вопросительного слова) в косвенной речи: будет ли удовольствие сплести веночек.

 There was nothing so **VERY remarkable** in that; **nor did** Alice think it so **VERY much out of the way** to hear the Rabbit say to itself, 'Oh dear! Oh dear! **I shall be late!**' (when she thought it over **afterwards**, it **occurred** to her that **she ought to have wondered at this**, but at the time it all seemed quite **natural**); but when the Rabbit actually **TOOK A WATCH OUT OF ITS WAISTCOAT-POCKET**, and looked at it, and then hurried on, Alice

started to her feet, for it **flashed across her mind** that **she had never before seen a rabbit with either a waistcoat-pocket, or a watch to take out of it**, and burning with **curiosity**, she ran across the field after it, and **fortunately** was just **in time** to see it **pop down** a large rabbit-hole under the **hedge**.

 **remarkable** — примечательный; **out of the way** — из ряда вон выходящий; **oh dear!** — Боже мой!; **afterwards** — потом, впоследствии; ✓ **occur to** — приходить в голову; **natural** — естественный; **waistcoat** — жилет; ⚡ **flash across one's mind** — промелькнуть в голове; **curiosity** — любопытство; **fortunately** — к счастью; ⚡ **in time** — вовремя; **pop down** — нырнуть; **hedge** — изгородь

 **nor did Alice think it so VERY much out of the way** — *nor* (также *ne*) поддерживает предыдущее отрицание: Алисе *также не* показалось таким уж из ряда вон выходящим.


I shall be late! — Глагол *shall* использовался для образования будущего времени для 1-го лица: я опоздаю! В современном языке для всех лиц обычно используется глагол *will*.


she ought to have wondered at this — модальный глагол *ought to* означает необходимость, продиктованную нормами и правилами: ей *следовало* этому удивиться.

she had never before seen a rabbit with either a waistcoat-pocket, or a watch to take out of it — конструкция *either... or* обычно переводится «или... или». Здесь использовано отрицательное слово *never*, поэтому перевод изменится: она никогда прежде не видела кролика *ни* с жилетным карманом, *ни* с часами, которые оттуда можно было достать.


 In another moment **down went Alice** after it, never once **considering how in the world she was to get out again**.

The rabbit-hole went **straight** on like a tunnel for some way, and then **dipped suddenly** down, so suddenly that Alice had not a moment to think about stopping herself before she found herself **falling down** a very deep **well**.

 **consider** — думать; **straight** — прямо; **dip** — нырнуть; **suddenly** — внезапно; ✓ **fall down** — падать; **well** — колодец

 **down went Alice** — прямой порядок слов (*Alice went down*) изменен для большей выразительности — чтобы передать, как быстро развивались события: и вот уже Алиса нырнула вниз.



how in the world she was to get out again — словосочетание *in the world* используется после вопросительного слова для усиления и переводится любым подходящим аналогом в зависимости от стиля: как же, в конце концов, она оттуда выберется.


 **Either** the well was very deep, **or** she fell very slowly, for she had **plenty of** time as she went down to **look about** her and to **wonder** what was going to **happen** next. First, she tried to look down and **make out** what she was coming to, but it was too dark to see anything; then she looked at the sides of the well, and noticed that they were filled with **cupboards** and book-shelves; here and there she saw **maps** and pictures hung upon **pegs**. She took down a **jar** from one of the shelves as she passed; it was labelled 'ORANGE MARMALADE'¹, but to her great **disappointment** it was **empty**: she did not like to **drop** the jar for fear of killing somebody, so **managed** to put it into one of the cupboards as she fell **past** it.




cupboards ['kʌbədz]




 **either... or** — или... или;  **plenty of** — достаточно; **look about** — оглядеться по сторонам; **wonder** — гадать, удивляться; **happen** — происходить, случаться; ✓ **make out** — разобрать(ся); **cupboard** — буфет; **map** — географическая карта; **peg** — колышек; **jar** — банка; **disappointment** — разочарование; **empty** — пустой; **drop** — бросать, ронять; **manage** — суметь, ухитриться; **past** — мимо


 'Well!' thought Alice to herself, 'after such a **fall** as this, **I shall think nothing of tumbling down stairs!** How brave they'll all think me at home! **Why, I wouldn't say anything about it,** even if I **fell off the top** of the house!' (Which was very **likely** true.)


¹ ORANGE MARMALADE — мармелад — это варенье из цитрусовых (обычно апельсинов).




 **fall** — падение; **tumble down** — свалиться; **stairs** — лестница; **fell off** — прост. прош. от *fall* — упала¹; **top** — верх, зд.: крыша; **likely** — вероятно

 **I shall think nothing of tumbling down stairs** — выражение *think much/nothing of smth* означает «быть высокого/невысокого мнения о чем-л.»: мне будет нипочем свалиться с лестницы.

Why, I wouldn't say anything about it — выделенное запятой *why* в начале предложения — это восклицание «ну как же», «вот это да», «ну и ну» и т.д.: ну как же, я об этом даже слова не скажу.

 Down, down, down. Would the fall NEVER come to an end! **'I wonder** how many miles² I've fallen by this time?' she said **aloud**. **'I must be getting somewhere** near the centre of the earth. **Let me see**: that would be four thousand miles down, I think —' (for, you see, Alice had learnt several things of this sort in her lessons in the schoolroom³, and **though** this was not a VERY good **opportunity** for **showing off** her knowledge, as there was no one to listen to her, still it was good practice to **say it over**) '— yes, that's about the right distance — but then I wonder what **Latitude** or **Longitude** I've got to?' (**Alice had no idea what Latitude was, or Longitude either**, but thought they were nice grand words to say.)

 though [ðəʊ] latitude ['læti,tju:d]
longitude ['lɒndʒɪ,tju:d]

  **I wonder** — интересно; **aloud** — вслух;  **let me see** — дайте подумать; **though** — хотя; **opportunity** — возможность; ✓ **show off** — хвастаться, красоваться; **say over** — повторить; **latitude** — широта; **longitude** — долгота

¹ *Fall down* означает просто «падать», а *fall off* — «падать откуда-то».

² *Miles* — мили, британские единицы измерения расстояния. 1 миля = 1609 м.

³ *Schoolroom* — классная комната, предназначенная для занятий. В Викторианскую эпоху дети обучались дома. Мальчики потом могли отправиться в школу-пансион, девочки же обычно доучивались дома.